

# Prefacio a *La vida de J.-K. Huysmans*, de Robert Baldick

Brendan King

Traducción de José Antonio Hernández García

INCLUSO PARA QUIENES ESTÉN familiarizados con la obra del novelista francés J.-K. Huysmans (1848-1907), Robert Baldick requiere de algunas palabras a guisa de introducción. Después de la publicación original de su aclamada biografía en 1955, el nombre de Baldick llegó a ser tan bien conocido entre los círculos huysmanianos como los de Lucien Descaves –albacea literario y editor de los 23 tomos de sus obras completas–, Pierre Lambert –el bibliófilo y estudioso que logró la más grande colección privada de material relacionado con Huysmans– y Pierre Cogy –el crítico por cuya mano editorial se lograron imprimir muchas de las cartas y manuscritos que no se habían publicado. A pesar de la relativamente escasa distribución de su biografía –sólo se publicó una edición inglesa de pasta dura en 1955, y dos ediciones francesas en rústica, en 1958 y en 1975– *The Life of J.-K. Huysmans (La vida de J.-K. Huysmans)* se ha vuelto el trabajo obligado de referencia sobre este autor, tanto en Inglaterra como en Francia, y su vigencia entre los estudiosos de Huysmans la atestigua el hecho de que continúa siendo citado con regularidad en publicaciones académicas y en trabajos de crítica literaria.

Robert Baldick nació en Huddersfield en 1927, de padre inglés y madre francesa. Estudió lenguas modernas en Oxford, donde obtuvo honores de primera clase para posteriormente ir en busca de un posgrado en investigación bajo la llamativa tutela del doctor Enid Starkie, quien ya había adquirido renombre con sendos estudios –ambos muy elogiados– sobre Rimbaud y Baudelaire. Fue Starkie quien le aconsejó que dirigiera su atención hacia Huysmans en

su tesis doctoral, la cual finalizó en 1952 a la edad de 27 años; le agradeció a su tutor su consejo y su perseverancia, los que siempre consideró de inestimable valor.

Mientras redactaba su tesis, *The Novels of J.-K. Huysmans: A study of the author's craft and the development of his thought (Las novelas de J.-K. Huysmans: un estudio del oficio del autor y del desarrollo de su pensamiento)*, Baldick pasó un periodo invaluable investigando en París, donde conoció a otra figura clave que iba a tener también gran influencia en su vida posterior y en su obra, Pierre Lambert, un hombre delicado y de suave entonación que coleccionaba libros raros con la misma pasión con que se dedicaba a su gran colección de mariposas. Tal y como Richard Griffiths escribió en el obituario para *The Times*, Baldick llegó a ser “una especie de hijo adoptivo para Lambert y su esposa, con quienes mantuvo estrechos lazos por el resto de su vida”. Lambert había sido un coleccionista de la obra huysmaniana durante muchos años y generosamente le abrió su extenso archivo de cartas, recortes y manuscritos, la mayoría de los cuales no habían sido publicados hasta entonces, por lo que el joven estudioso tomó exhaustivas notas tanto para su tesis como para la subsecuente biografía. Lambert legó más tarde, al ocurrir su muerte en 1969, esta colección al Estado francés, y hoy es la base de los Fondos Lambert en la Biblioteca del Arsenal en París, lo que constituye el mayor depósito de fuentes primarias y secundarias sobre Huysmans en el mundo.

Después de completar sus estudios, Baldick se volvió conferenciante asociado en Pembroke y en colegios univer-

sitarios, y comenzó a trabajar en la adaptación de su tesis doctoral para convertirla en una biografía más extensa. Cuando se publicó ésta en 1955, Enid Starkie resumía el trabajo de su antiguo alumno con estas palabras: “Ha elaborado la biografía más autorizada que supera, con creces, todas las anteriores, y es la más sólida, la más completa y la más erudita en cualquier lengua”. A pesar de tales elogios, y no obstante la entusiasta recepción que recibió el libro entre los especialistas dedicados a Huysmans en Francia e Inglaterra, la biografía nunca alcanzó las ventas que sus críticas prometían.

Aunque Huysmans siempre había tenido sus adeptos, generalmente partidarios de alguna “fase” en particular de sus escritos —ya fuera la naturalista, la decadente o la católica—, él nunca fue una figura literaria popular o de moda. En Francia tendía a verse eclipsado por los gigantes de la literatura francesa del siglo XIX, por Zola y Flaubert, y por Hugo, Balzac y Baudelaire, mientras que en su transvasamiento a Inglaterra le fue peor: las traducciones de su obra eran difíciles de conseguir, pues la mayor parte estaban disponibles en ediciones limitadas a tirajes mínimos, a imprentas reducidas a cierta idiosincrasia o a versiones burdas que dejaban mucho que desear en términos de precisión y estilo. Incluso las traducciones de Baldick de *Marta* y *Río abajo*, que realizó a principios de la década de 1950, tuvieron muy poco impacto, y aparecieron con numerosas erratas bajo el sello de Fortune Press. Fue solamente con la excelente traducción de Baldick de *Contra natura*, para Penguin Classics, en 1959, que Huysmans comenzó a ser tomado en serio en Inglaterra, tanto en los círculos académicos como entre un público lector más amplio.

En 1958 Baldick fue nombrado *Fellow* del Pembroke College, y rápidamente ganó reputación como tutor estimulante y entusiasta. Durante la década siguiente dividió su tiempo entre enseñar, escribir y traducir: publicó una serie de vibrantes estudios sobre la vida literaria del siglo XIX, sobre todo las *Páginas del Diario de Goncourt* (1960), *El primer bohemio: la vida de Henry Murger* (1961) y *Los tiempos y la vida de Frederic Lemaître* (1962), así como un conjunto de traducciones impresionantes entre las que estaban *La educación sentimental* de Flaubert, *La náusea* de Sartre y *Restif de la Bretonne* de Monsieur Nicolás. Fue nombrado editor en jefe de la colección Clásicos Franceses de la Biblioteca de Oxford en 1962, y fue editor asociado de Penguin Classics desde 1964 hasta su muerte, en 1972.

A pesar del impresionante alcance que tuvo su obra en otros campos —su libro *El sitio París* (1965) es uno de los mejores recuentos de ese turbulento periodo en la historia francesa— *La vida de J.-K. Huysmans* es, indudablemente, la obra más influyente y sustancial de Baldick; tuvo un gran impacto en la fama póstuma del autor, y ha servido como útil instrumento para cambiar la percepción de la obra de Huysmans, restableciendo su posición de significativa figura cultural en la literatura de fines del siglo XIX. Por supuesto, el método biográfico de Baldick no es la única manera de presentar la acerba, contradictoria y frecuentemente controvertida vida de Huysmans escritor, y hay quien pueda cuestionar el que hubiera recurrido a la ficción de Huysmans para cubrir los huecos de su registro autobiográfico. No obstante, cincuenta años después de su publicación, nadie del otro lado del Canal de la Mancha ha elaborado un trabajo que iguale todavía *La vida* en lo que se refiere al alcance, exactitud, erudición y legibilidad. Es de esperarse que esta edición revisada de *La vida de J.-K. Huysmans* introducirá a una nueva generación de estudiantes a la gran contribución que Robert Baldick hizo para el estudio de la literatura francesa en general, y de Huysmans en particular.

#### Nota

Al reimprimir este libro que fue escrito hace tanto tiempo, pero que se ha convertido en un clásico por derecho propio, estuve atento a las dificultades de seguir un camino intermedio entre la adhesión fiel al texto original y la necesidad de elaborar un trabajo que tomara en cuenta las nuevas investigaciones que resultan, por consiguiente, pertinentes para los estudiosos actuales. El texto de esta edición revisada conserva la del original en casi todo, aunque un puñado de errores literales —que de algún modo escaparon al riguroso ojo crítico de Baldick— han sido discretamente corregidos; también se han incorporado algunas de las revisiones textuales que Baldick hizo para la edición francesa de 1958. En los casos donde algunas conclusiones o frases de Baldick se hubieran invalidado o resultaran cuestionables debido a nuevos hallazgos, las notas correspondientes aparecen al final del libro. •

Robert Baldick, *The Life of J.-K. Huysmans*, prefacio de Brendan King, Cambridge, Dedalus Books (Dark Masters Series), 2006, 592 pp.